

Ordinaire de la Messe

Traduction Wallonne
Fascicule n°1: Région du Borinage



UNION CULTURELLE WALLONNE

En hommage à
Robert Arcq

Pour tous renseignements, veuillez contacter :
Robert MATHELART, rue Tayant, 115 - 6043 RANSART
ou l'U.C.W. : tél et fax. : 04/342.69.97

INTRODUCTION

Plus personne ne s'étonne aujourd'hui d'entendre les fidèles s'adresser au Bon Dieu dans la langue de leur région. Les messes en langues régionales wallonne, picarde et gaumaise se sont multipliées et rares sont les paroisses où elles ne solennisent pas l'une ou l'autre fête locale. On remarque aussi que ces offices attirent de plus en plus de gens qui y assistent avec ferveur et sérieux.

Plus ces messes se multiplient, plus nombreuses sont aussi les traductions des textes liturgiques. Lors d'une enquête effectuée voici trois ans nous avons déjà relevé près de deux cents traductions de l'ordinaire de la messe. On comprend aisément que dans ce foisonnement on trouve du meilleur et du pire, des textes de bonne tenue et d'autres, plus nombreux, dont la qualité laisse à désirer, ces différences provenant d'une part de la valeur de la langue et du vocabulaire du traducteur et d'autre part de sa formation religieuse et liturgique.

Cette prolifération anarchique de textes ne peut être que préjudiciable à notre action. Il est certain que si un jour nos messes sont officialisées, une seule traduction sera admise comme cela s'est fait pour la version française. Aussi, la Commission des Affaires Religieuses de l'Union Culturelle Wallonne a-t-elle décidé d'établir un texte de référence qu'elle espère voir adopter par les officiants de Wallonie à l'occasion des célébrations en langue régionale. Une telle traduction ne se fait pas sans difficultés. Le plus souvent la traduction littérale n'est pas possible, le vocabulaire liturgique n'ayant pas grand-chose en commun avec le caractère concret de nos langues populaires. De plus, outre la connaissance approfondie de la langue, la démarche exige du traducteur des connaissances religieuses et liturgiques sérieuses. C'est pourquoi la Commission des Affaires Religieuses a choisi de travailler en groupe, mettant ainsi en commun le travail de théologiens, de linguistes et d'auteurs habitués aux textes liturgiques. La traduction ainsi élaborée après spécialistes. Il n'entre pas dans notre rôle de nous immiscer dans le travail de ceux qui préparent la célébration d'un office en langue régionale. Il faut cependant rappeler qu'en ce domaine la fantaisie ne serait pas de mise et que l'improvisation ne pourrait conduire qu'à des textes boiteux aussi bien pour l'exactitude que pour le niveau de la langue. Le sérieux et la crédibilité de nos messes en langue régionale exigent un texte où chaque phrase, chaque mot ont été mûrement réfléchis et pesés. C'est pourquoi la Commission des Affaires Religieuses souhaite que le présent texte pilote soit utilisé tel quel. Elle encourage ceux qui veulent célébrer dans la langue de leur terroir et reste à leur disposition pour les aider s'ils en émettent le désir.

ORDINAIRE DE LA MESSE.

Traduction en Borain.

Salutation.

Au nom du Pée, du Fieu éyé du Sée Èsprit.
Amèn.

Qu' èl Bon Dié vous viyisse vol' tiers é vous baillisse èl Paix.
Qu' i fusse béni, mèt' nant éyé toudis.

Préparation pénitentielle.

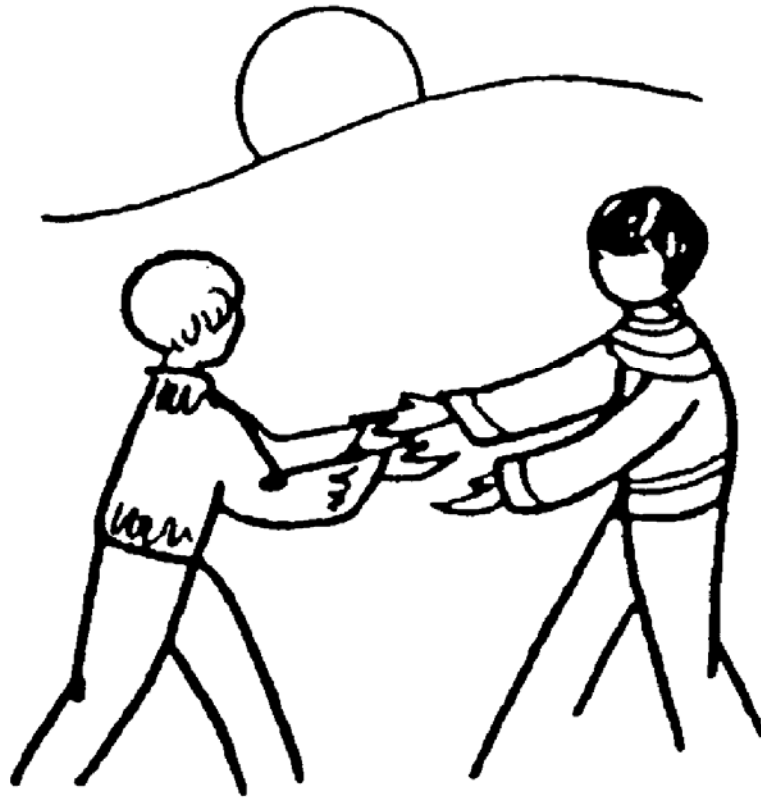
Nous savons bié qu' el Bon Dié nous vét du bié à chaque momint qui passe,
éyé pourtant i nous arrive d' el roublé éyé d' fée à nou mode pus råde qu' à l'
siènne.

Ercounichons franch' mint que nous ne stons nié toudis dwats in nou bottes.

Ed wève èm' cwèr au Bon Dié.

D' ercounwas d' vant vous, Signeûr,
éyé d' vant mes frées,
qu' ed n' ai nié toudis suivi l' dwat k' mégn.
D' ai pinsé du mau.
D' ai dit du mau.
D' ai fait du mau.
Éyé co pus souvint, d' m' ai rastenu d' fée du bié.
Ouais, Signeûr, d' ai mau fait.
Ed' tous mes forches, d' prîe Notre-Dame,
lès anges é tous lès ségnes,
éyé vous autes tertoutes, mès frées,
de d' mander pardon au Bon Dié
pou tout c' que d' ai fait d' mau.

Qu' el Bon Dié eüsse pitié d' nous,
qu' i nous pardonnisse çu qu' nous avons fait d' mau
éyé qu' i nous t' nisse delée li pou toudi.
Amèn.



Kyrie.

Signeûr, perdez pitié !
O Chrissé, perdez pitié !
Signeûr, perdez pitié !

El Bon Dié n' èst nié là come ée juge qui vèt nous condaner
mès come ée Pée qui nous vvat vol'tiers.

I n' nous d'mande foc ène afère, c' èst de nié tourner nou tiète
d'vant l'amour qu'i nous baille.
Cantons bié haut ès' bonté éyé s' grandeû !

Gloria.

Glwâre au Bon Dié qu' ès't' au dzeûr de tout',
Eyé Paix su l'tère à tous lès-z-mes puisqu'il ze vwat vol'tiers !
Nous n' avons qu' du bié à dîre de vous,
nous r'counichons çu qu' vous stéz
nous nous m'tons à djinous d'vant vous,
nous vous f' sons fiète,
nous stons binaises de vous sawo si grand,
vous, nou Pée qu'èst roi éyé maîte dou monde.
Signeûr Jésus-Christ, vous qu' èst l' Fieu dou Bon Dié,
ofrit pour nous come ée p'tit bedó d'sus l'autéle,
vous qui racatéz lès péchés dou monde,
pèrdéz pitié d' nous-z-autes.
vous qui racatéz lès péchés dou monde
ascoutéz nou prière.
vous qui stéz assis à l' prumière plache delée l' Pée
perdez pitié d' nous z'autes.
Pasqu' i n' a fok vous qu'èst Ségne,
i n' a fok vous qu' èst Maîte
i n' a fok vous qu' ès't' au dzeûr de toute,
Jésus-Christ avé l' Séet Esprit
Dins l' pleine glwâre de Dieu nou Pée.

Amèn.

Priyère pou couminché.

Come vous l' demande Jésus-Christ, vou fieu,
nou Signeûr éyé nou Dieu
qu' èst l' maîte dou monde
avé vous éyé l' Séet-Esprit
t't' au long dès sièkes,
tout mèt'nant éyé toudi.

Prumière lècture.

(éyé pou finî)

C'èst l' Signeûr qui d'vîse insi !
Glwâre à vous Signeûr.

Deuzième lècture.

(éyé pou finî)

C'èst l'Signeûr qui d'vîse insi !
Fusséz béni Signeûr.

Évanjîle.

Que l' Bon Dié fusse avé vous
Eyé qu' i min.nisse vou pinsées.

El bone nouvèle de Jésus-Christ, come l' a scrit Séet ...

Glwâre à vous Signeûr !

(lecture de l'évangile)

C'ès't ène bone Parole !
Que vous fusse béni, Signeûr !

Credo I

De tout m' cwèr, d' cwas au Bon Dié.
C' èst li nou Pée eyé l' monde èst dins sès mégnés.
C' èst li qu' a fait l' ciel eyé l' tèrè.
D' cwas à Jésus-Christ
qu'èst s' fieu eyé nou Signeûr.
I s' a fait ome pa l' amour du Séet Esprit,
eyé l' Séete Vierge Marie l' a mis au monde.
Du temps d' Ponce Pilate, il a souffri môrt eyé passion.
On l' a clowé dsus n' cwas.
Il a rindu l' âme.
On l' a inseveli,
Eyé il èst dèskindu delé lès môrts.
Mès, l' twazième djoû, i s' a r'levé bié vivant.
Il a r'monté s' assîr à l' dwate du Pée.
In djoû i r'vèra pou iète juge dès vivants eyé dès môrts.
D' cwas au Séet Esprit.
D' cwas dins l' Église, qu' èst là pou l' monde intîr,
et qui fait part intré tærtoutes de çu que l' Bon Dié nous done.
D' cwas qu' on pwét toudis iète pardoné, éyé qu' in djoû on vîra
chak' ome s' erlever eyé vîve pou toudi.
Amèn.

Credo 2

D' cwas de tout m' cwèr qu' i n' a foc in Bon Dié.
Il èst nou Pée eyé l' monde èst dins sès mégnés.
C' èst li qu' a fait l' cièl eyé l' tèrè.
Tout çu qu' on wot eyé tout c' qu' on n' sarot nié vî.
D' cwas in Jésus-Christ, nou Signeûr.
Il èst l' seûl fièu du Bon Dié.
C' èst du Pée qu' i tiét l' vîe, eyé ça d' pis toudi.
Il èst l' Lumière eyé i viét de l' Lumière.
Il èst l' Bon Dié pou du bon eyé i viét du vrè Bon Dié.
El Pée in d' a volu fée s' prope fièu, mès nié de l' même
manière que lès omes.
Il a sté pièstri dins l' même pâte que s' pée
eyé dins l' monde c' èst li qu' a tout fait.
I nous-z-a téelmin vu voltièrs
qu' il a dèskindu du cièl pou nou skapér.
Pa l' Séet Esprit, la Vièrge Marie li a doné ée côrps
eyé il èst dev' nu én ome come nous-z-autes.
Du temps d' Ponce-Pilate i s' a léyé clower dsus n' cwas.
Il a souffri môrt eyé passion éyé on l' a mis dins ée sépulke.
El twazième djoû, come c' éet scrit, i s' a r' levé bié vivant,
Il a r' monté s' assîr à l' dwate de s' Pée.
Ée djoû, i va r' venî dins tout s' glwâre
pou iète djuge dès vivants eyé dès môrts.
D' adon, i s' ra toudis nou Maîte.
De cwas au Séet-Esprit qu' èst Signeûr
eyé qui nous fait vîve.
Pa d' vant li étou, nous nous m' tons à dginous
eyé nous li f' sons fiète.
Il a d' visé pa l' bouche dès profétes.
De cwas à l' Église.
I n' d' a foc eune, èl' èst séete, èl' èst là pou l' monde t' t-intîr
eyé insi èl' swit èl kemégn' dès Apôtes.
Ed sès bié qui n' a foc ée seûl batême
qui rikat' tous nous péchés eyé fait n' cwas d' sus.
D' atinds l' djoû que lès môrts vont tertout' s' èrlever
pou s' èrmète à vîv' dins l' monde à v' nî.

Amèn.

Prière eucharistique.

Qu'el Signeûr fusse avé vous !
Eyé qu' i min.nisse vou pinsées.
Fezons monter bié haut nou cwère !
Nous l' ouvrons au Signeûr.
Disons merci au Signeûr Bon Dié !
Ça n' èst qu' jusse eyé fô bon !

Nous vous disons merci, à vous, nou Pa.
On pwèt toudis compter sur vous,
qui nous vous qui nous ravètiéz toudi si amitiéûs' mint.
Vous nous avéz bayé Jésus, vou Fieu, nou Signeûr eyé nou frée.
I nous a moustré qu' i viyot voltié lès pôf's, lès malâd's, lès p'tités djins,
eyé même lès ceugn's qui li tourn'té leu dos.
Il a mau pour nous quand i nous wot dins l' peine.

Tout cant ç' k' il a fait eyé tout cant ç' k' il adit,
nous baille à comprinde que vous perdéz swégne dès omes
come ée pée prind swégne de ses infants.
C' èst pou çoulà qu' nous vous fezons fiète.
Nous crions bié aut vou Bonté que vous raspandéz sur nous sans djókier,
eyé avé lès-z-anges eyé tous lès ségnes du Paradis,
nous cantons bié aut vou glwâre.

Séegne, twâs côps séegne,
El Signeûr du monde t' intîr
Vou glwâre rimplit l' ciel eyé l' tère.
Hosanna ! Nous n' sarént' nié l' crié fôrt asséz.
Qu' i seüsse béni el ceugne qui viét d' èl pârt du Signeûr.
Hosanna !...Crions llè ed' tout nou pus fôrt.

Nous cantons vou gloire, Signeûr !
Vous stéz toudis à costé d' nous su l' quemégne
eyé co pus quand vou Fieu Jésus nous fait v'nî tertoutes inchane
nous assîr à s' tâbe pou vîv dins s'n amour.
Come il l' a fait de c' tans-là pou lès disciples d' Emmaüs,
i nous fait comprinde çu qu' èst scrit dins l' Bîbe,
eyé partager el pégne intre nous aûtes tertoutes.

C' èst pou çoula qu' nous vous l' demandons, à vous, nou Pée :
Inwuiéz vou-n-Ësprit su l' pégne eyé su l' végne qu' èst ci d'vant vous

Pou qu' Jésus-Christ vièsse au mitan d' nous aûtes, avec ès' côrps eyé s' sang.

El djoû d'vant s' Passion, in stant qu' ils étent à minjé,

i prind du pégne in ses mégnes,

i dit merci à s' Pa,

i l' rompt pou fée lès pârts

eyé l' baye à ses djins in disant :

« Tenéz, minjéz-in tertouttes !

Çouci, c' èst m' côrps que d' baye pour vous ».

Adon, i fait l' min.me avec el calice rimpli d'végne.

Co ée côp, I dit es'n' ercounichance à s' Pa,

Eyé il baye à ses djins in disant :

« Tenéz, buvéz-in tertoutes

pasque çouci, c' èst m' sang',

el sang' qui nous r'louye au Pée pou toudis

come djamins nous l' avons sté.

I s'ra bayé pour vous eyé pou tertoutes,

eyé tous lès manqu'mints s'ront pardonnès.

Vous-autes étou, vous f'réz çouci in vous souv'nant d'mi. »

Que c' èst biau ! Que c' èst grand !

C' ès't' ée mistère eyé nous l'cwoyons.

Vous avéz passé pa la môrt, Signeûr Jésus,

Nous l'criyons bié aut !

Vous vous avéz r'levé bié vivant !

Nous vous f'zons fiète !

Vous daléz r'venê dins l' glwâre !

Nous vous ratindons !

Nous f'zons fiète pou nous souv'nê

que nous stons r'mis d'acôrd avé vous,

eyé nous volons fée sao lon é larque

çu qu' vo-n-amour a fait pour nous.

In souffrant eyé in mourant su l'cwas,

Jésus, vou Fieu, a rouvri l' huche

à l' nwève vîe,

eyé t'ertoutes ont r'couneû s' glwâre.

Raviséz çu qu' nous vous offrons :

C' èst Jésus qui s' baye avé s'côrps eyé s'sang'.

C' ès't' insi qu' i nous wève el kemégne

pou nous min.ner dequ'à vous.

Signeûr, Vous qu' èst plégne d' amitié pour nous,

Bayéz-nous l' Séet Èsprit qui nous f'ra vî voltié :
C' èst l' èsprit d' vou Fieu.
Eyé come nous dalons r'cewô es' côrps eyé s' sang',
bayéz nous l' force de li r'chaner.
Fète dèskinde vou bénédiction d'sus nou Pape...
eyé su nou-n-Évêke...

Bayéz à lès ciés qui fètent vou-n-Église
de sao comprinde çu qu' vous nous avéz moustré
dins l' monde à l' intour de nous-outes.
Fêtes nous grandî in suivant vou Parole.
Vètiéz d'ouvrî nou cwèrs à tous nou frées, lès omes.
Fêtes nous partadger leus pènes eyé leûs transes
leû-n-èspérance eyé leûs jwâes.
Fêtes que nous-outes on leû moustrisse
el kemégne qui min.ne dequ' à Vous.

ou bié :

« Ouvrez nou cwèr à tous nos frées, lès omes,
ouvrez nous ziés à leûs misères.
Chufléz-nous dins l'oreye çu qui nous faut dîre
quand nous stons d'vant eugne de nous frées
qu'èst d'bauché eyé qui n' sèt pus à qué ségne ès voué.
Bayéz-nous l' courâje de tinde nou mégne à nous frées
qui n' ont nérié eyé qu' on continue à scwater.

Fêtes que dins l' monde d' audjerd'hui,
Vou-n-Église n'eûsse nié peû d' crié l'vérité
eyé d' dèsfinde el liberté, el justice eyé l' pès,
pou qu' èle aportisse à tous lès omes
ène raison d' èspérer maugré toute.

Wètiéz d' vous souv'nîr, Signeûr, de tous nos frées
qu' ont frumé leûs ziés dins l' pès du Chrisse.
Pèrdéz pitié d' tous lès ciés qui sont dalés pou du bon.
I n' a foc vous qui counwat l' ardeyon d' leû cwèr.
Min.néz l'zé dequ' à vou maison,
eyé fèt' zé r'lever au djoû du grand r'vivâje.

Eyé, quand nous outes min.mes nous arriv'rons
au d'bout d' nou qu'mégne su l' tère,
ratindéz-nous su l' piéd d' vou-n-uche

eyé leyéz-nous rentrer,
qu'on se r'trouvise tertoutes inchâne
eyé pou du bon, dins l' boneûr que nous èspérons,
Avé la Vièrje Marie, qu' a oyu l'boneûr de iète el maman du Bon Dié,
avé lès apôtes, lès martyrs, eyé tous lès ségnes,
nous vous l' demandons pa Jésus Christ, nou Signeûr.

C' èst grâce à li eyé avé li
que nous vous fezons fiète,
à vous, nou Pée qu' èst l' maîte du monde,
eyé qui n' fèt qu' eugne avec el Sét Èsprit,
et' tavau lès sièkes à v'nî.

Priyère du Signeûr.

Come vou prope Fieu nous l' a appris
eyé come vous nous l' avéz coumandé,
nous n' avons nié peû d' dire :

Vous, nou Pée, qui stéz in aut,
Qu' vou nom seusse cint côps béni,
Qu'el djoû vièsse qu'on vous r'counich'ra come maîte.
Qu'on vous ascoute su l' tère come on vous ascoute au paradis.
Bayéz-nous audjerd'hui el pégne qu' i nous faut c' djoû-ci.
Fêtes en' cwas su tous nou manqu'mints
Come nous l' f'rons étou pou tous lès ciés
qui nous ont fèt d'el pène.
En' nous leyé nié keyî dins l'idée d' mau fée,
mais incachéz l' Mau lon d' nous autes.

Incachéz tous lès maux lon d' nous autes, Signeûr,
eyé bayéz l' pès à c' monde-ci.
Puisque vous stéz bon, délouyéz-nous du péché.
Raspajéz-nous d'vant lès èscaudrîes de c' vîe-ci.
Nous èspérons l'boneûr qu' vous prométéz
Eyé nous ratindons qu' Jésus Christ r'vièsse pou nous scaper.

C' ès't' à Vous que r'viét l' glwâre
de iète nou rwa eyé nou maîte
et' tavau lès sièkes...

El signe de pès.

Signeûr Jésus-Christ,
Vous avéz dit à lès apôtes qui Vous suivôtent :
Em' pès, ed' vous l' lèye, em' pès ed' vous l' baye,
N' ravêtiéz nié nou péchés,
Mès, souv'néz-vous seûl' mint
Que tertoutes nous cwyons in Vous.
Pou qu' nous seusse fée come vous l' voléz,
Bayéz-nous toudis vou pès,
Eyé min.néz-nous, pou que tertoutes inchâne,
Nous suivisse el min.me quemégne.

Vous qui stéz nou maîte eyé qui daléz l' demorer
Et' tavau lès sièkes.

Amèn

Qu' el pès du Signeûr d'morisse toudis avé vous !
Qu'el rimplisise vou cwèr !

Agnus Dei.

Signeûr, ofri pour nous come ée p'tit bédo d'sus l' autél,
Vous, qu'a pris su ses spalès tous lès manqu'mints du monde,
pèrdéz pitié d'nous !

Signeûr, ofri pour nous come ée p'tit bédot d'sus l' autél,
Vous qu' a volu fée n'cwas su lès manqu'mints dès omes,
pèrdéz pitié d' nous !

Signeûr, ofri pour nous come ée p'tit bédot d'sus l' autéle,
Vous qui roublê pou du bon, çu qu' lès omes ont fèt d' mau, bayéz-nous vou
pès.



Communion.

Qu' i fuss' té binèses lès ciés qu'el Signeûr a évité à s' tâbe !

Là vou Signeûr, qu' el Bon Dié a inwuyé
pou porter l'dossée d' tous vous manqu'mints.

Signeûr, nous ne stons nié asséz bons pou vous r'cewô,
mès vous n'avéz foc ée mot à dîre eyé nous s'rons r'mis su piés.

Renvoi de l'assemblée.

Qu' el Signeûr fusse avé vous !
Eyé qu' I min.nisse vous pinsées !

Qu' el Bon Dié vous bénisse, el Pée, el Fieu eyé l' Sét-Èsprit.

Amèn.

Dalons avé l' pès du Signeûr dins nou cwèr.
Co ée còp merci, Signeûr !

Production de L'Union Culturelle Wallonne Edition

Avec l'aide de la Communauté française de Belgique
et du Conseil des Langues Régionales Endogènes

Dépôt légal : D/2004/3380/02-Liège CRIWE

Editeur responsable :
Paul LEFIN – Rue Général de Gaulle n°71 – 4020 LIEGE
Tél : 04/342.69.97